

Научная статья

УДК 81'255

Постредактирование машинного перевода в процессе подготовки лингвистов-переводчиков

*Инна Валерьевна Лисица¹, Виктория Максимовна Воробьева¹*¹Новосибирский государственный педагогический университет,
Новосибирск, Россия

Аннотация. В данной статье рассматривается постредактирование машинного перевода и его значение как навыка в процессе подготовки лингвистов-переводчиков. Авторы исследования делают акцент на необходимости оценки применимости машинного перевода в процессе предпереводческого анализа. В практической части сравниваются переводы научно-популярного текста, полученные в результате постредактирования машинного и нейронного перевода. Авторами предпринята попытка создания промпта запроса для перевода научно-популярного текста, способного сократить время постредактирования.

Ключевые слова: машинный перевод, нейронный перевод, нейронная сеть, постредактирование, предпереводческий анализ

Для цитирования: Лисица И. В., Воробьева В. М. Постредактирование машинного перевода в процессе подготовки лингвистов-переводчиков // Актуальные проблемы филологии и методики преподавания иностранных языков. 2026. Т. 20, № 1. С. 104–110.

Original article

MT post-editing in the process of training future translators

*Inna V. Lisitsa¹, Victoria M. Vorob'eva¹*¹Novosibirsk State Pedagogical University, Novosibirsk, Russia

Abstract. The paper considers the basic issues of post-editing of machine translation and its importance as an essential skill for future translators. The authors emphasize the need to assess the applicability of machine translation during pre-translation analysis. In the practical part, the article compares the translations of a popular science text obtained through post-editing of machine and neural translation. The authors have attempted to create an AI prompt for translating popular science texts that can reduce post-editing time.

Keywords: machine translation, neural translation, neural network, post-editing, pre-translation analysis

For citation: Lisitsa I. V., Vorob'eva V. M. MT post-editing in the process of training future translators. *Topical issues of philology and methods of foreign language teaching*, 2026, vol. 20, no. 1, pp. 104–110. (In Russ.)

Современный уровень развития инструментов для выполнения машинного перевода позволяет использовать его для ускорения рабочего процесса, что привело к росту числа заказов на обучение нейронных сетей и систем машинного перевода и постредактирование [7].

В профессиональном стандарте «Специалист в области перевода» также есть пункт о навыках и знаниях, необходимых для выполнения письменного перевода. В их число входят знания об онлайн-сервисах и программах для автоматического и автоматизированного перевода, так как это инструмент, ко-

торый выпускникам переводческих направлений необходимо освоить, чтобы сохранять конкурентоспособность [10].

Рассматривая машинный перевод, Ю. Н. Марчук приводит три его разновидности в зависимости от характера вовлеченности человека в процесс работы с текстом:

- информативный перевод;
- профессиональный перевод (производится редактирование машинно-переведенного текста);
- персональный (лингвист работает в формате диалога с компьютером) [4, с. 120].

На сегодняшний день наиболее широко представлен второй вариант – профессиональный машинный перевод, однако уровень развития технологий и тенденция к использованию нейронных сетей создают предпосылки к переходу к третьему виду машинного перевода (МП) – персональному. Современный уровень развития инструментов на базе нейронных сетей, которым можно задать дополнительные условия и требования до начала выполнения перевода, дает пользователям такую возможность.

Исследователи Н. В. Нечаева и С. Ю. Светова, говоря о постредактировании, делают акцент на том, что использование инструмента при переводе должно обязательно быть оправданно – быть эффективным, то есть требовать не больше времени и усилий, чем редактирование «человеческого» перевода, при том же или более высоком его качестве [6, с. 66].

А. Н. Малявина пишет об основных сложностях в обучении будущих переводчиков постредактированию. К данным сложностям автор причисляет убежденность как студентов, так и потенциальных получателей перевода в высоком качестве автоматического перевода, отсутствие у участников образовательного процесса четкого представления о процессе постредактирования и его отличиях от редактирования

текста, созданного человеком, а также трудности, связанные с требованиями к качеству итогового текста и квалификацией переводчика [3].

В. В. Сдобников, говоря о постредактировании как неизбежности в переводческой практике, также делает акцент на важности понимания цели – для кого и зачем осуществляется перевод, и как следствие – наличия у переводчика-редактора четкого представления о том, какую задачу текст перевода должен решить [8, с. 74]. При выполнении качественного предпереводческого анализа это условие выполняется и, как следствие, появляется конкретика в определении критериев оценки качества итоговой работы, что позволяет точнее выбирать стратегию перевода.

М. А. Ивлева и В. А. Дорожкина подчеркивают, что хотя обучение постредактированию не выносится в отдельную специальность и пока не представлено в большинстве российских вузов, дисциплины, посвященные автоматизированному переводу, есть в программах зарубежных лингвистических вузов. Студенты изучают основные принципы и виды машинного перевода, основы постредактирования, учатся выявлять и исправлять ошибки, работать по алгоритму, системно, в том числе оценивая применимость МП в каждом отдельном случае [2].

В процессе обучения постредактированию важно сформировать у учащихся понимание об основных принципах машинного перевода, его видах и типичных ошибках. Третий пункт наиболее важен с практической точки зрения, так как именно в исправлении различных ошибок преимущественно состоит работа с машинно-переведенным текстом.

Л. Н. Беляева называет следующие ошибки как наиболее частотные при машинном переводе:

- 1) лексический повтор;
- 2) нарушение согласования в роде, числе и падеже;

- 3) ошибки в коллокациях;
- 4) синтаксические ошибки;
- 5) лексические ошибки;
- 6) несоблюдение единообразия терминов;
- 7) стилистические ошибки [1, с. 27].

В открытом доступе есть большое количество материалов, посвященных ошибкам МП. Многие из них связывают с неспособностью компьютерных систем мыслить и понимать контекст, эмоциональную составляющую. Однако компании, которым принадлежат популярные сервисы для автоматического перевода, постоянно расширяют базы данных и работают над развитием своего продукта, добавляют новые опции. Так, например, в Яндекс Переводчик был добавлен режим ИИ для работы с более сложными текстами. В описании обновления разработчики делают акцент на то, что большая языковая модель позволяет вычленять смысл, отходить от дословности и лучше работать с аббревиатурами и именами собственными.

В рамках данного исследования был осуществлен машинный перевод с дальнейшим постредактированием с использованием онлайн-сервиса Яндекс Переводчик и виртуального помощника Яндекс Алисы, в основе которого лежит нейронная сеть Yandex GPT 5. Материалом исследования стал фрагмент книги “The Soul of an Octopus: A Surprising Exploration into the Wonder of Consciousness” [11] автора Сай Монгомери, а также ее официальный перевод [5], опубликованный Альпина Паблишер в 2018 г.

Следует отметить, что в данном случае производилось легкое, минимальное постредактирование, которое не подразумевает переписывания предложений полностью, а только исправление ошибок.

В ходе работы с текстом, переведенным с помощью системы МП Яндекс Переводчик, были внесены исправления, которые касались пунктуации, типографики, перевода единиц измерения, синтаксиса.

Оригинал	Яндекс Переводчик	Постредактирование
She stretches about five feet long. Her head—by ‘head,’ I mean both the actual head and the mantle, or body, because that’s where we mammals expect an animal’s head to be— is about the size of a small watermelon. “Or at least a honeydew,” says Scott, staying with the fruit theme	В длину она достигает примерно пяти футов . Ее голова – под «головой» я подразумеваю как саму голову, так и мантию, или тело, потому что именно там мы, млекопитающие, ожидаем увидеть голову животного — размером примерно с небольшой арбуз. “Или, по крайней мере, медвяная роса ”, – говорит Скотт, продолжая фруктовую тему	В длину она достигает примерно полтора метров . Ее голова (под «головой» я подразумеваю как саму голову, так и мантию, или тело, потому что именно там мы, млекопитающие, ожидаем увидеть голову животного) размером примерно с небольшой арбуз. «Или, по крайней мере, с медвяную дыню », – говорит Скотт, продолжая фруктовую тему

Также потребовалось исправление смысловых ошибок.

Оригинал	Яндекс Переводчик	Постредактирование
Hatching from an egg the size of a grain of rice, one can grow both longer and heavier than a man in three years.	Вылупившись из яйца размером с рисовое зернышко, человек за три года может вырасти и длиннее, и тяжелее человека.	Вылупившись из яйца размером с рисовое зернышко, осьминог за три года может вырасти длиннее и тяжелее человека.

Затем данный фрагмент был переведен с использованием нейронной сети виртуального помощника Яндекс Алисы, в диалоговом окне которой затем были даны команды для редактирования текста перед исправлением ошибок вручную.

Нейронной сети были даны следующие промпты – команды:

- 1) Отредактируй текст.
- 2) Переведи единицы измерения в привычные русскоязычному читателю. Больше ничего не меняй.
- 3) Обрати внимание на синтаксис пред-

ложений. Это переводной текст, измени синтаксис предложений так, чтобы он выглядел более естественно на русском языке, но не меняй сути текста, сохраняй когнитивную информацию и стиль.

4) Проверь термины, которые касаются анатомии осьминогов. Исправь, если нужно.

Вручную были внесены исправления, связанные с единицами измерения и исправлена ошибка в согласовании лица и коллокации.

Нейронный перевод	Редактирование с помощью промптов	Постредактирование
Она вытянулась примерно на пять футов. Её «голова» — под «головой» я имею в виду собственно голову и мантию, или тело, потому что именно там млекопитающие ожидают увидеть голову животного — размером с небольшой арбуз. «Или, по крайней мере, с медовую дыню», — говорит Скотт, придерживаясь фруктовой темы.	Афина вытянулась примерно на 1,5 м . Её «голова» — здесь я имею в виду собственно голову вместе с мантией (то есть туловищем; именно в этой части млекопитающие обычно ожидают увидеть голову животного) — размером с небольшой арбуз. — Или, если точнее, с медовую дыню, — добавляет Скотт, не выходя из «фруктовой» темы.	Афина вытянулась примерно на полтора метра . Её «голова» — здесь я имею в виду собственно голову вместе с мантией (то есть туловищем; именно в этой части мы , млекопитающие, обычно ожидаем увидеть голову животного) — размером с небольшой арбуз. — Или, если точнее, с медовую дыню, — добавляет Скотт, не отходя от «фруктовой» темы.

Исследование показало, что на сегодняшний день некоторые ошибки, выделяемые как типичные, реже встречаются при нейронном переводе, хотя и нельзя сказать, что они отсутствуют полностью.

Текст, переведенный нейронной сетью более связный, стилистически однородный. В нем не было выявлено пунктуационных или типографских ошибок. Кроме того, на этапе работы с терминами виртуальный ассистент выделил и привел ссылки на источники, которыми подкреплялся выбор термина. Однако и такие ссылки необходимо перепроверять, так как нейронная сеть отвечает на вопросы исходя из того, что пользователь, вероятно, хочет услышать. Так, описывая алгоритм перевода,

Яндекс Алиса сказала, что «прочитала текст вслух», а это невозможно технически.

Это важно учитывать, ведь в большом объеме информации легко упустить на первый взгляд незначительные детали, которые тем не менее сказываются на качестве перевода. В работе с научно-популярными текстами необходимо уделять особое внимание верификации терминов и источников для обеспечения точности в переводе.

В тексте, переведенном с помощью быстрого перевода Яндекс Переводчика, было значительно больше ошибок, и с практической точки зрения, особенно во фрагментах книги, содержащих элементы повествования, его эффективнее было бы использовать в качестве

подстрочника – опоры для перевода или отказаться от его использования.

Нельзя игнорировать тенденцию к повсеместному внедрению нейронных сетей, потенциально более совершенного инструмента для машинного перевода и более гибкого. Грамотная работа с промптами может упростить поверхностное постредактирование, а иногда и предотвратить совершение ошибок в процессе МП.

Существует большое количество инструкций, гайдов по написанию промптов для нейронных сетей или даже готовых вариантов запросов. На официальном сайте Яндекс Ассистента Алисы также приводятся несколько подобных советов. Например, четко определять цель, задавать контекст и роль, в которой выступает Ассистент, задавать открытые вопросы, приводить примеры и задавать стиль и формат предполагаемого ответа [9].

Исходя из специфики перевода научно-популярных текстов запрос для перевода выбранного нами материала может выглядеть следующим образом: «Ты – профессиональный переводчик, специализирующийся на переводе научно-популярной литературы. Тебе нужно выполнить перевод фрагмента научно-популярной книги “The Soul of an Octopus: A Surprising Exploration into the Wonder of Consciousness” Сай Монтомгери. Текст содержит элементы повествования – при работе с ними важно определить и сохранить стиль. В тексте много терминов, связанных с анатомией морских животных – выдели их в тексте и после текста перевода списком приведи определения этих терминов и ссылки на источники. Выбирай авторитетные научные источники. Если в тексте встречаются единицы измерения, то их нужно переводить в метрическую систему и писать словами. Идиомы передаются синонимичными идиомами в русском языке. Текст

должен быть оформлен в соответствии с правилами русского языка и типографики. Проверь перевод на наличие ошибок. Вот фрагмент, перевод которого нужно выполнить...».

Подобный промпт может сократить время, необходимое для проведения легкого постредактирования, однако в переводе остаются ошибки, связанные с пониманием сути описываемых процессов, определением субъектно-объектных отношений, а также темы и ремы, а значит, такой текст нельзя называть текстом высокого качества.

Не исключено, что, если говорить о качестве перевода, в некоторых случаях опорой будет служить субъективная оценка. Тем не менее стоит упомянуть, что для решения проблемы оценки качества машинного перевода существуют метрики, оценивающие соотношение минимального числа правок к усредненной длине предложения, например, TER, или количество совпадений слов и словосочетаний в оригинале и переводе, например, NIST.

Когда речь идет об оценке качества с помощью стандартизированных метрик или по каким бы то ни было иным критериям, может оказаться, что текст, переведенный человеком, наберет меньше баллов (или больше штрафных баллов), чем переведенный системой МП или нейронной сетью. В рамках исследования мы сравнивали перевод из примеров выше с официальным переводом книги, в том числе, с помощью сервиса «Орфограммка».

Один из критериев оценивания «Орфограммки» – «вода», слова без смысловой нагрузки, от которых при написании большинства текстов советуют избавляться. Для текста, переведенного с помощью Яндекс Переводчика, процент «воды» составил 0,19 %, для нейронного перевода 0,13 %, а для официального – 0,15 %. В данном случае будет ли этот критерий значимым при оценке

качества перевода? Мы считаем, что нет, так как текст, переведенный человеком, воспринимается лучше, есте-

ственное, что для получателя перевода намного важнее.

Яндекс Переводчик	Яндекс Алиса	Официальный перевод
В длину она примерно полтора метра. Ее голова (под «головой» я подразумеваю как саму голову, так и мантию, или тело, потому что именно там мы, млекопитающие, ожидаем увидеть голову животного) размером с небольшой арбуз. «Или, по крайней мере, с медвяную дыню, – говорит Скотт, продолжая фруктовую тему. – Когда она впервые появилась в океанариуме, ее голова была размером с грейпфрут»	Афина вытянулась примерно на полтора метра. Её «голова» — здесь я имею в виду собственно голову вместе с мантией (то есть туловищем; именно в этой части мы, млекопитающие, обычно ожидаем увидеть голову животного) — размером с небольшой арбуз. — Или, если точнее, с медовую дыню, — добавляет Скотт, не отходя от «фруктовой» темы. — А когда Афина только появилась в океанариуме, была не больше грейпфрута	И вот Афина передо мной. Длинной она около полутора метров. Ее голова – под «головой» я имею в виду не только голову, но и мантию, то есть туловище, которое находится там, где у млекопитающих мы привыкли видеть голову, – размером с небольшим арбуз. «Скорее, с дыню, – уточняет Скотт. – Когда она к нам поступила, ее голова была не больше грейпфрута»

Помимо вопроса об эффективности и целесообразности применения систем автоматического перевода здесь встает вопрос об искусственном ограничении творческих способностей переводчика при работе с текстом, переведенном системой МП, за счет предложенных ей формулировок. При наличии на первый взгляд готового текста неопытному переводчику может быть сложнее производить при необходимости транскреацию и в целом выделить, на каком уровне необходимо исправить ошибку, то есть ответить на вопрос, что именно

с переводом «не так».

Все эти выводы применимы при работе с научно-популярными произведениями, однако могут быть нюансы в работе с конкретными текстами этого и других жанров. Мы полагаем, что в процессе обучения переводу стоит уделять особое внимание предпереводческому анализу и, возможно, рассмотреть включение в его алгоритм как оценки применимости машинного перевода, так и определению наиболее эффективной стратегии.

Список источников

1. Беляева Л. Н. Машинный перевод в современной технологии процесса перевода // Известия РГПУ им. А. И. Герцена. 2022. № 203. С. 22–30.
2. Дорожкина В. А., Ивлева М. А. Постредактирование машинного перевода в обучении студентов лингвистических специальностей // Вопросы методики преподавания в вузе. 2020. № 33. С. 38–45.
3. Малявина А. Н. Обучение постредактированию будущих переводчиков // Актуальные проблемы лингвистики и методики преподавания иностранных языков: материалы Всероссийской научно-практической конференции с международным участием. Мурманск: Мурманский арктический университет. 2024. С. 34–37.
4. Марчук Ю. Н. Модели перевода. М.: Академия, 2010. 176 с.
5. Монтгомери С. Душа осьминога. М.: Альпина нон-фикшн, 2018. 320 с.
6. Нечаева Н. В., Светова. С. Ю. Постредактирование машинного перевода как актуальное направление подготовки переводчиков в вузах // Вопросы методики преподавания в вузе. 2018. № 25. С. 64–72.

7. Ошанова Е. С., Дектерев В. Н. К вопросу о современных методах, системах и качестве машинного перевода // Социально-экономическое управление: теория и практика. 2022. Т. 18, №. 4. С. 81–91.

8. Сдобников В. В. Искусственный интеллект в переводе: условия эффективного использования // Научный диалог. 2025. Т. 14, № 3. С. 62–80.

9. Советы и примеры запросов для работы с Алисой AI // Ассистент Алиса [Электронный ресурс]. URL: <https://alice.yandex.ru/> (дата обращения: 08.10.2025).

10. Специалист в области перевода. Профессиональный стандарт [Электронный ресурс]. URL: <https://profstandart.rosmintrud.ru> (дата обращения: 10.10.2025).

11. *Montgomery S. Secrets of the Octopus*. New York, A Division of Simon & Schuster, Inc., 2015. 192 p.

Информация об авторах

И. В. Лисица – кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой лингвистики и теории перевода, Новосибирский государственный педагогический университет, foxinna@mail.ru, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-8899-9423>

В. М. Воробьева – студент 4 курса, факультет иностранных языков, Новосибирский государственный педагогический университет, vikkitoria131518@gmail.com

Information about the authors

I. V. Lisitsa – Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Head of the Department of Linguistics and Translation Theory, Novosibirsk State Pedagogical University, foxinna@mail.ru, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-8899-9423>

V. M. Vorob'eva – 4th year student, the Faculty of Foreign Languages, Novosibirsk State Pedagogical University, vikkitoria131518@gmail.com

Статья поступила в редакцию 18.10.2025; одобрена после рецензирования 28.10.2025; принята к публикации 31.10.2025.

The article was submitted 20.10.2025; approved after reviewing 28.10.2025; accepted for publication 31.10.2025.